



вызывает "сожаление".訪問は「遺憾」の念を呼び起こしたと菅総理は言明した。По его словам, Токио считает северные острова Курильской гряды своей территорией<sup>9</sup>.菅総理の言葉によれば、日本政府はクリル諸島北部の島々を自国の領土と見なしている。

Япония требует от<sup>10</sup> России отдать ей<sup>11</sup> Итуруп, Кунашир и острова Малой Курильской гряды<sup>12</sup>, в которую входят Шикотан, Полонского, Танфильева, Анучина, Юрий, Зеленый и другие.日本は、択捉島、国後島、および色丹島、多楽（タラク）島、水晶（スイショウ）島、秋勇留（アキユリ）島、勇留（ユリ）島、志発（シホツ）島などを含む小クリル諸島を日本に返還するようロシアに求めている。Всего не менее восьми крупных островов, исключая отдельно стоящие скальные островки.独立した岩礁を除くと、全部で、大きな島が8つ以上ある。

Принципиальная позиция Москвы<sup>13</sup> состоит в том, что Курильские острова вошли в состав СССР, правопреемницей которого стала Россия, по итогам Второй мировой войны.クリル諸島は第2次世界大戦の結果としてソ連の一部となり、ロシアがその権利の継承者となった、というのがロシア政府の原則的な立場である。Российский суверенитет над ними, имеющий соответствующее международное оформление, сомнению не подлежит.それらの島々に対するロシアの主権は、しかるべき国際的手続きを有しており、疑問の余地はない。Однако японская сторона поставила в зависимость от<sup>14</sup> решения территориального вопроса подписание мирного договора между нашими странами.しかしながら日本側は平和条約調印を領土問題の解決に従属させている。

Также Дмитрий Медведев и Наото Кан заявили о стремлении развивать доверительный диалог между двумя странами, отношения которых недавно вновь обострились из-за территориального спора.メドヴェージェフ大統領と菅総理はまた、領土をめぐる論争のためにその関係が最近再び悪化した二国間の相互信頼のための対話の発展を目指すことを言明した。

"Рассчитываю, что в ходе этих переговоров и других контактов мы заложим основу для укрепления доверительного диалога между нашими государствами", - сказал Медведев в начале встречи.「この会談およびその他の接触の過程で我々は両国間の相互信頼のための対話の強化のための基礎を築くことができると思う」とメドヴェージェフ大統領は会談の冒頭で述べた。

Японский премьер также заявил, что "хотел бы развивать дружественные отношения между Россией и Японией на доверительной основе - как между двумя партнерами".菅総理も「相互信頼の基礎の上に、パートナーとしてのロシアと日本との友好関係を発展させたい」と言明した。

<<http://www.rg.ru/2010/11/13/kurily.html>>

する書き手の意図があると考えれば、「東京では最近のメドヴェージェフ大統領の南クリル訪問に対する激しい反発があった」と訳すこともできる。

<sup>9</sup> この文は、日本政府が「北方領土」северная территория という用語を用いているために日本政府が自国の領土であると主張している島々の位置を誤認していることを推測させる。この文に即して日本政府の主張を正しく書けば、По его словам, Токио считает южные острова Курильской гряды своей территорией。（菅総理の言葉によれば、日本政府はクリル諸島南部の島々を自国の領土と見なしている）である。

<sup>10</sup> требовать / потребовать от кого +動詞不定形「～に～することを求める」。

<sup>11</sup> Япония を指す。

<sup>12</sup> Малая Курильская гряда（小クリル諸島）は、ロシアの地理区分で、色丹島および歯舞群島を指す。日本では、色丹島と歯舞諸島とは区別されており、それゆえロシア語の Малая Курильская гряда は歯舞諸島とは範囲が一致していない。なお、日本では歯舞諸島は、多楽島、水晶島、秋勇留島、勇留島、志発島からなるとされている。ちなみに、日本政府は、サンフランシスコ平和条約締結当時（1951年9月8日調印）は、択捉島および国後島を南千島と呼んでおり（サンフランシスコにおける吉田茂全権の演説）、この条約によって放棄した「千島列島」には、南千島、すなわち択捉島、国後島を含むことが、この条約の批准について審議した1951年10月29日の衆議院において、西村熊雄政府委員・外務省条約局長によって明言されている。

<sup>13</sup> 比喩的用法。「ロシア政府」と訳す。

<sup>14</sup> ставить / поставить ~（対格） в зависимость от ~（生格）「～（対格）を～（生格）に従属させる」。